

Теория перевода

ЛЕКЦИИ – 40 ЧАСОВ

ЭКЗАМЕН

Перевод в современном мире

1.1. Понятие перевода

1.2. Сущность перевода

1.3. Виды перевода

1.4. Этика переводчика

1.1. Понятие перевода

Любой случай, когда текст, созданный на одном языке, *выражается* средствами другого языка, мы называем переводом.

Переводчик обладает некоторой свободой выбора. Границы выбора зависят от вида и задач перевода.

Перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста.

1.2. Сущность перевода

Обязательное наличие пары текстов.

Первый текст называется **текстом подлинника** или просто «подлинником», второй - **текстом перевода** или «переводом»

Язык подлинника называется «исходным языком» или **ИЯ**

Язык текста перевода называется «переводящим языком» или **ПЯ**

Может ли любая замена текста считаться переводом?

Мой брат живет в Лондоне.

My brother lives in London.

I study at the University.

A solid orange horizontal bar at the bottom of the slide.

Процесс перевода или межъязыковая трансформация осуществляется не произвольно, а по каким-то определенным правилам, в каких-то строго определенных рамках, при выходе за которые мы уже лишаемся права говорить о **переводе**.

При замене текста на ИЯ текстом на ПЯ должен сохраняться какой-то определенный инвариант*.

Семиотика – наука о знаках. Любой знак обладает двусторонней природой – **планом выражения** – (форма) и **планом содержания** – (значение).

При этом решающую роль для перевода играет тот факт, что разные языки содержат единицы, различающиеся в плане выражения, то есть по **форме**, но совпадающие в плане содержания, то есть по **значению**.

brother - брат

Здесь имеет место процесс перевода, поскольку эти слова, различающиеся в плане выражения, то есть по форме, совпадают или **эквивалентны** в плане содержания, то есть по значению.

Виды перевода

Устный последовательный перевод

Абзацно-фразовый перевод

Односторонний

Двусторонний

Синхронный перевод

Самый сложный вид перевода. Требует навыков прогнозирования, умения сжимать, компрессировать текст, исправлять допущенные в ходе перевода неточности или ошибки. В большей степени востребованы речевые и аналитические навыки, большой словарный запас.

Синхронизация видеотекста

Живая синхронизация видеотекста переводчиком, т. е. синхронный перевод через микрофон того, что говорят в данный момент герои кинофильма или диктор (в случае, если это документальный фильм), почти полностью вытеснил в последние годы так называемое дублирование

Передача эмоциональности

1. Переводчик – транслятор эмоций
2. Безэмоциональный перевод

Другие виды перевода

Перевод с листа

Коммунальный перевод

Письменный перевод

Машинный перевод

Адаптивный перевод

A solid orange horizontal bar at the bottom of the slide.

Виды перевода

Стилистическая обработка

Выборочный перевод

Резюмирующий перевод

Авторизованный перевод и соавторство